

časopis  
pro  
MODERNÍ  
FILOLOGII

1

ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ  
AKADEMIE VĚD ČR

2005  
roč. 87

ISSN 0862-8459

# ČASOPIS PRO MODERNÍ FILOLOGII 1/2005

Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR  
118 51 Praha 1, Letenská 4, tel. 257 533 782

<http://www.ujc.cas.cz/casopisy/modfil.htm>

Hlavní redaktorka Alena Šimečková  
Zástupkyně hlavní redaktorky Michaela Laštovičková

Redakční kruh

Hildegard Boková, Petr Čermák, Světlá Čmejrková, Josef Hladký, Jan Holeš, Aleš Klégr, Iva Nebeská, Jiří Nekvapil, Jaroslav Peprník, Jaromír Povejšil, Jaromír Tláškal, Vladimír Uhlíř, Ludmila Uhlířová, Václav Vlasák, Jaromír Zeman

Výkonná redaktorka Lenka Vodrážková-Pokorná

## OBSAH

Hana Jílková: Eurosloženiny na cestě k eurojazyku .....	1
Jaromír Kadlec: Jazyková situace a postavení francouzštiny v Lucembursku	10
Eva Klímová: Modus a modalita na rovině funkční větné perspektivy .....	22

### Rozhledy

Zdeňka Stavínohová: České překlady děl Antoina de Saint-Exupéry .....	39
---	----

### Recenze

Jürgen Scharnhorst (Hrsg.), Sprachkultur und Lexikographie. Von der Forschung zur Nutzung von Wörterbüchern (F. Čermák).....	46
Ruth Reiher – Antje Baumann (Hg.), Vorwärts und nichts vergessen. Sprache in der DDR: Was war, was ist, was bleibt (M. Vachková) .....	49
Marie Fenclová, Fonetika francouzštiny jako lingvodidaktický problém (J. Kraus) .....	54
Charciarek, A., Słownik polsko-rosyjski – rosyjsko-polski // Польско-русский – русско-польский словарь (A. Brandner) .....	57

### Kronika

Šedesátiny Aleše Brandnera (J. Jiráček) .....	61
Životní jubileum profesorky Libuše Duškové (A. Klégr) .....	62

## EUROSLOŽENINY NA CESTĚ K EUROJAZYKU

*Hana Jílková (České Budějovice)*

### EURO- COMPOUND-WORDS ON THE WAY TO EURO-LANGUAGE

The contribution deals with the Czech language development within the united Europe i.e. on the multilingual cultural field. There are lots of problem areas: first – how can lexical changes impact on the other language levels? Second – how intensive can the fusion/integration of member country languages be? Third – will it be possible to accept „new“ terms: Euro-Czech, Euro-language? The special attention is fixed on the increasing frequency of hybrid compound words with the „Euro-“ element. Every day language practice is compared with the current lexicographic records. The compiled language material is classified according to occurrence areas and the lexical meaning of the individual lexical items. The word-forming element „Euro-“ is characterized from points of view as follows: genesis, development and semantics. In addition to this we can draw a brief comparison between the Czech and German compound words representing the similar word structure. In this article there is also made a remark about distinctive features in orthography of the examined neologisms.

### EURO-ZUSAMMENSETZUNGEN AUF DEM WEGE ZUR EURO-SPRACHE

Der Beitrag stellt die Frage, wie sich die tschechische Sprache im Rahmen des vereinigten Europas entwickeln wird, d. h. im Rahmen eines multikulturellen Kulturfelds, wie die vorausgesetzten Veränderungen auf der lexikalischen Ebene Veränderungen auf weiteren sprachlichen Ebenen treffen werden, wie stark die Integration (Fusion) der Sprachen von den Mitgliedsländern sein wird, ob man über „Eurotschechisch“ oder „Eurosprache“ sprechen wird. Die besondere Aufmerksamkeit wird der steigenden Frequenz der hybriden Komposita mit dem Element „euro-“ gewidmet. Es wird der Zustand der lexikographischen Einträge mit der alltäglichen Praxis verglichen. Das gesammelte Sprachmaterial wird nach dem Vorkommen und der inhaltlichen Bedeutung klassifiziert. Das wortbildende Element „euro-“ wird vom Gesichtspunkt seiner Genese aus charakterisiert, es wird seine Entwicklung verfolgt und vor allem aus der semantischen Sicht analysiert. Der Artikel bringt einen kleinen Vergleich mit dem Zustand der verfolgten Komposita in der deutschen Sprache. Es werden zugleich orthographische Besonderheiten der graphischen Gestalt der analysierten Neubildungen erwähnt.

## JAZYKOVÁ SITUACE A POSTAVENÍ FRANCOUZŠTINY V LUCEMBURSKU

*Jaromír Kadlec (Olomouc)*

### LA SITUATION LINGUISTIQUE ET LE STATUT DU FRANÇAIS AU LUXEMBOURG

L'article porte sur la situation démolinguistique et le statut de la langue française au Luxembourg ainsi que sur les particularités linguistiques du français luxembourgeois. Il existe trois langues officielles au Luxembourg: le français, l'allemand et le luxembourgeois. Toutes les langues officielles sont symétriquement répandues sur le territoire national et la situation linguistique est identique pour tout le pays. Le luxembourgeois, langue maternelle de la majorité de la population luxembourgeoise, est utilisée surtout à l'oral tandis que le français et l'allemand dominent l'écrit. Le choix de la langue dépend du type et de la fonction de la communication. L'arrivée des immigrés des pays de langue romane et l'implantation des institutions européennes contribuent à l'élargissement des domaines d'utilisation de la langue française. Le français luxembourgeois est influencé par les langues germaniques (l'allemand et le luxembourgeois) et proche du français parlé en Belgique.

Jaromír Kadlec – FF UP, katedra romanistiky, Křížkovského 10, 771 80 Olomouc

## MODUS A MODALITA NA ROVINĚ FUNKČNÍ VĚTNÉ PERSPEKTIVY

*Eva Klímová (Opava)*

### MODO E MODALITÀ A LIVELLO DELLA PROSPETTIVA FUNZIONALE DELL'ENUNCIATO

In quest'articolo, abbiamo intenzione di osservare il modo verbale in italiano, con riferimento alla lingua inglese e quella ceca, come costituente del tipo di enunciato associabile con un atto linguistico. L'indicativo, il condizionale, l'imperativo e il congiuntivo, a livello della prospettiva funzionale dell'enunciato (PFE), svolgono la funzione dell'esponente modale (EM) nel centro dell'unità comunicativa della transizione propria ( $TR_{prop}$ ). Accanto all'indicazione dell'atto linguistico, concepito come un tipo di modalità, alla periferia della  $TR_{prop}$ , sono osservabili i significati di necessità e di possibilità epistemica e deontica. Questi significati periferici vengono espressi esplicitamente dagli strumenti non grammaticali, cioè dai verbi o avverbi modali, e sono separabili, in forma nella frase principale, come la cosiddetta „transizione propria libera“.

## ROZHLEDY

### ČESKÉ PŘEKLADY DĚL ANTOINA DE SAINT-EXUPÉRY

*Zdeňka Stavinohová (Brno)*

#### A PROPOS DES TRADUCTIONS DES ŒUVRES D'ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

Les traductions tchèques des livres de Saint-Exupéry: sauf la traduction du livre *Vol de nuit* (parue en 1933), toutes les autres paraissent après la seconde guerre mondiale. Stavinohová examine les traits spécifiques dans les livres de Saint-Exupéry et leurs équivalents choisis par les traducteurs. Comme le plus important elle envisage le contexte situationnel pour le choix des équivalents tchèques (pour le choix des images poétiques, les mots „clés“, la répétition des mots, etc). Selon Saint-Exupéry „*si nous voulons dire quelque chose, il faut l'exprimer bien*“. Et cette exigence doit être respectée aussi par les traducteurs des œuvres de Saint-Exupéry.

Zdeňka Stavinohová – Milénova 9, 638 00 Brno